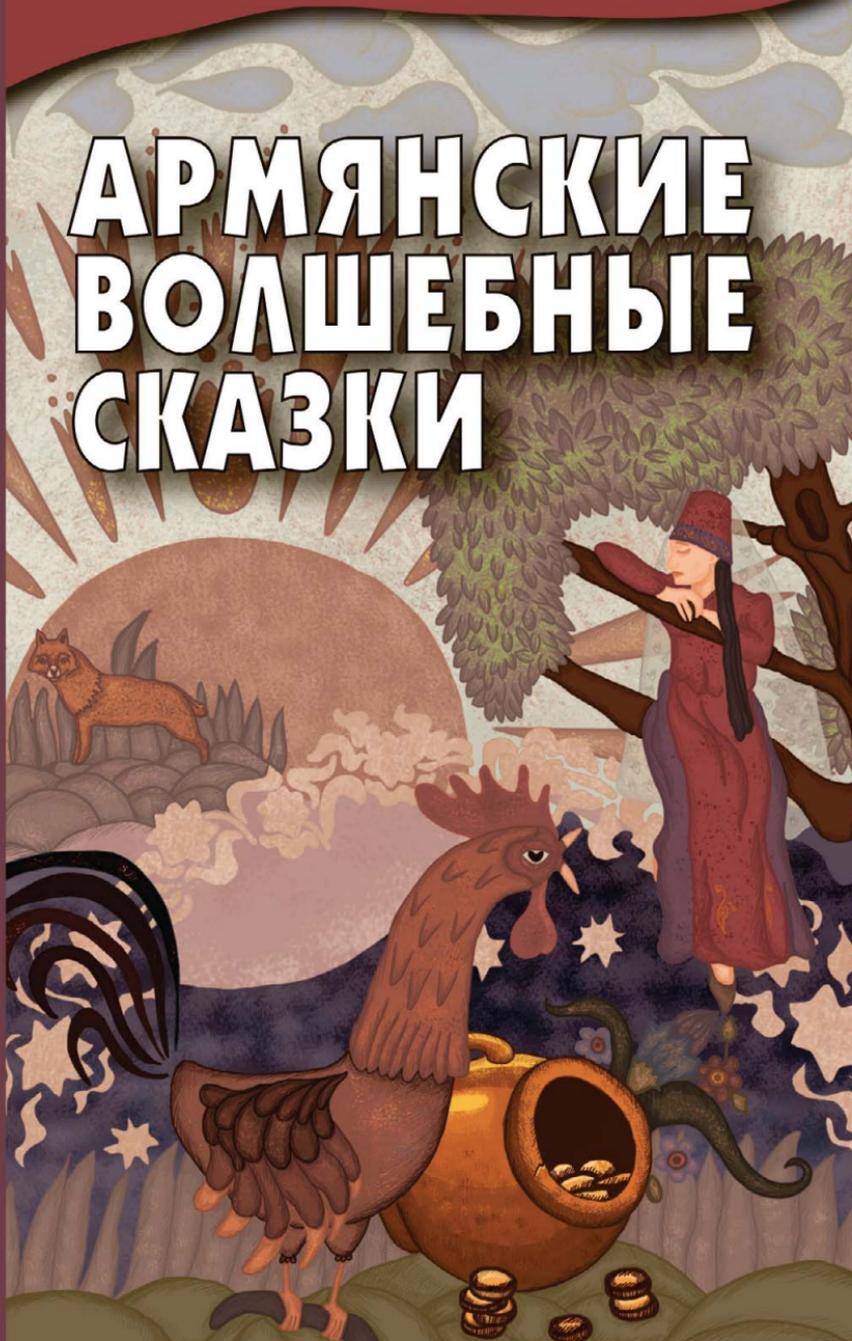


ИЛЬИ ФРАНКА

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!*

АРМЯНСКИЕ ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ



ВКН

УДК 811.19'373(075.4)

ББК 81.2Арм-3

А83

Редакторы

Илья Франк, Зара Антонян

Художник *Анна Лебедева*

Текст читает *Зара Антонян*

А83 **Армянские** волшебные сказки / пособие подгот. Карине Арзумян. — М.: Издательство ВКН, 2019. — 128 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1488-5

Книга представляет собой сборник армянских народных сказок в изложении великого армянского писателя и поэта Ованеса Туманяна (1869–1923), адаптированных в настоящем издании (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих армянский язык и интересующихся культурой Армении.

Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию доступны на сайте издательства

www.muravei.ru

УДК 811.19'373(075.4)

ББК 81.2Арм-3

© И. Франк, 2019

© ООО «Издательство ВКН», 2019

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать армянский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погружившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах**. Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интен-

сивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-армянски — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

Содержание

Правила чтения	7
ԱՆՀԱՂԹ ԱՔԼՈՐԸ (Непобедимый петух)	11
ԲԱՐԵՎԵՆԴԱՆԸ (Масленица)	18
ՈՍԿՈՒ ԿԱՐԱՍԸ (Кувшин золота)	28
ՊՈԶԱՏ ԱՂՎԵՍԸ (Бесхвостая лиса)	37
ՔԵՏ ԱՆՈՂԻՆ ՔԵՏ ԶԻ ՊԱԿՄԻԼ (У пирующего всегда будет пир)	47
ՍՈՒՏԱՍԱՆԸ (Лжец)	73
ՏԵՐՆ ՈՒ ԾԱՌԱՆ (Хозяин и работник)	77
ՈՒԼԻԿԸ (Козленок)	95
ԽՈՍՈՂ ԶՈՒԿԸ (Говорящая рыба)	101
ԿԱՑԻՆ ԱԽՊԵՐ (Братец топор)	118
ՃԱՍՓՈՐԴՆԵՐԸ (Путники)	122

Правила чтения

Буква	Чтение	Буква	Чтение
Աա	а	Կկ	к
Բբ	б	Հհ	h [h]
Գգ	г	Չճ	дз
Դդ	д	Ղղ	[ɣ]
Եե	е	Ճճ	тш, хг [чʰ]
Զզ	з	Մմ	м
Էէ	э	Յյ	й (англ. у (yes))
Ըը	[ə]	Նն	н
Թթ	th с придыханием [tʰ]	Շշ	ш
Ժժ	ж	Ոո	во
Իի	и	Չչ	ч
Լլ	л	Պպ	п
Խխ	х	Ջճ	дж
Ծծ	Цц [цʰ]	Ռռ	твёрдая рʰ

Սս	с	Փփ	փ с приды- ханием [п']
Վվ	в	Քք	кх с приды- ханием [к']
Տտ	т	Դդ	нюн
Րր	мягкая р	Լլ	ев
Յյ	ц	Օօ	о
Ուու	у	Ֆֆ	ф

**Армянские
волшебные
сказки**

ԱՆՀԱՂԹ ԱՔԼՈՐԸ НЕПОБЕДИМЫЙ ПЕТУХ

Անհաղթ արլորը (анхат' ак'лорэ — непобедимый петух; *հաղթել* — *победить*, *հաղթող* — *побеждающий*, *արլոր* — / разг. / *петух*, *ак'аг'аг' արիաղ* — / лит. / *петух*)

Լինում է, չի լինում՝ մի արլոր է լինում. Линумэ чи линум (бывает, не бывает) — ми ак'лорэ линум (один петух бывает) = (было ли, не было — жил один петух)

Էս արլորը քուզուզ անելիս մի ոսկի է գտնում: Эс ак'лорэ к'уджудж анэлис ми воскиэ гэтнум (этот петух, шаря в мусоре, один золотой находит; *քուզուզ անել* — *копаться в мусоре*, *անել* — *делать, совершать*; *ոսկի* — *золото*; *золотая монета, золотой*)

Շուտրն է բարձրանում, ձեն է տալի. Ктурнэ барцранум, дзэнэ тали (на крышу поднимается, голос подает = кричит; *ձեն* в просторечии от *ձայն*, *ձայն տալ* — *голос подавать, звать*)

— Շուղրուղն է, փող եմ գտել լ... ռ'ուրուր'!, պ'ոգэм գэтэл (Ку-ка-ре-ку! Деньги нашел!...)

Լինում է, չի լինում՝ մի արլոր է լինում:

Էս արլորը քուզուզ անելիս մի ոսկի է գտնում:

Շուտրն է բարձրանում, ձեն է տալի.

էդ անպիտանը... Դ՛է շե անքարկ՛օձե մին կօհայտարօկի մէջ էտ անփտօնօ (не то на мир весь опозорит нас этот негодяй; *պիտանի* — *годный*; указательное местоимение *էդ* (разг.) от *այդ* — *этот*, անպիտան — негодный, поганый).

Նազիր-վեզիրը ոսկին տանում են, ետ տալիս արլորին: Նազիր — վէզիրօ վոսկին տանում, ցտ տալիս ակ՛լորին (назиры-везиры золото несут и обратно отдают петуху.) Արլորն էլ կտուրն է բարձրանում. Ակ՛լօրնէլ կտուրնէլ բարձրանում (а петух на крышу поднимается; *բարձրանալ* — *подниматься*; *վո-братся*)

— Օռլորուդն՛ւ, թագավորն ինձանից վախէ՛ց... Դ՛ակ՛աձօրն անձանից վախէ՛ց (царь меня испугался! *վախենալ* — *испугаться*)

Թագավորը ոսկին ետ տալիս է իր նազիր-վեզիրին, ասում է.

— Ետ տարեք, իրեն տվեք, թե չէ աշխարհքովը մին կիսայտառակի մեզ էդ անպիտանը...

Նազիր-վեզիրը ոսկին տանում են, ետ տալիս արլորին: Արլորն էլ կտուրն է բարձրանում.

— Օռլորուդն՛ւ, թագավորն ինձանից վախէ՛ց...

Թագավորը բարկանում է, Դ՛ակ՛աձօրն բարկանում (царь гневается/злится; *բարկանալ* — *гневаться*, *сердиться*, *злиться*) իր նազիր-վեզիրին հրամայում է ար նազիր-վէզիրին հրամայում է ար նազիր-վէզիրին հրամայում (своим назирам-везирам приказывает; *հրամայել* — *приказывать*, *велеть*)

— Գնացե՛ք, — ասում է, — Гнацэк — асүмэ (идите, — говорит) բռնեցե՛ք էդ սրիկային бр'нэцэк' эд срикайин (схватите / поймайте этого подлеца / мерзавца; բռնել — ловить, поймать; хватать; задержать; սրիկա — подлец, мерзавец) — գլուխը կտրեցեք, եփեցեք, глүхэ кэтрэцэк', еп'эцэк' (голову ему отрубите, сварите / его /; կտրել — резать; рубить; եփել — варить), բերեք ուտեմ, պրծնեմ դրանից: бэрэк' үтем, пэрц'нэм дра́ниц (принесите / его /, я съем и избавлюсь от него!; ուտել — съедать, кушать; պրծնել — избавиться; кончать)

Նազիր-վեզիրը գնում են արլորին բռնում, որ տանեն: Назир-везирэ гнүмэн ак'лорин бр'нум, вор тәнэн (назиры-везиры идут, петуха хватают, чтобы унести) Տանելիս կանչում է. Танелис канчүмэ (пока его несут, он кричит; կանչել — звать; кричать, окликнуть)

— Ծուղրուղո՛ւ, թագավորն ինձ հյուր է կանչե՛լ... Т'ак'аворн индз хиорэ канче л (царь меня в гости позвал!...)

Թագավորը բարկանում է, իր նազիր-վեզիրին հրամայում է.

— Գնացե՛ք, — ասում է, — բռնեցեք էդ սրիկային, գլուխը կտրեցեք, եփեցեք, բերեք ուտեմ, պրծնեմ դրանից:

Նազիր-վեզիրը գնում են արլորին բռնում, որ տանեն: Տանելիս կանչում է.

— Ծուղրուղո՛ւ, թագավորն ինձ հյուր է կանչե՛լ...